ACCORDO DI COOPERAZIONE

concluso tra:

Università di Stettino con sede a Stettino, al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453 Szczecin, Polonia, e-mail: rektorat@usz.edu.pl, tel., fax + 48 91 444 1174
rappresentato dal prof. dr hab. Waldemar Tarczyński, Rettore
di seguito denominata Università di Stettino,

e

Università degli Studi di Foggia con sede a Foggia, via Antonio Gramsci 89/91, 71122 Foggia, Italia, e-mail: rettorato@unifg.it, tel. 0881 338 446 - 0881 338 447
rappresentato dal prof. Lorenzo Lo Muzio, Rettore
di seguito denominata Università degli Studi di Foggia,

e, di seguito denominate collettivamente le Università o le Parti, che recita come segue:

§ 1.
Termini e condizioni della cooperazione

Le Università si impegnano a cooperare nel campo della ricerca scientifica e dell'istruzione. La cooperazione si basa sul principio della parità di trattamento di entrambe le Parti.

§ 2.
Ambito di cooperazione

1. Le Parti dichiarano di collaborare nei seguenti settori:
   1) sviluppo professionale del personale accademico, in particolare per quanto riguarda le competenze didattiche e la ricerca e la sua diffusione e/o commercializzazione;
   2) la formazione degli studenti, dei dottorandi e dei partecipanti ad altre tipologie di formazione erogate dall'Università;
   3) scambio di informazioni sulle migliori pratiche relative alla struttura e al contenuto dei curricula;
   4) preparazione e realizzazione congiunta di ricerche e scambio di informazioni sui risultati delle ricerche e lo scambio di informazioni relative alle stesse;

5) scambio di materiale didattico, pubblicazioni scientifiche e altri prodotti rilevanti per lo sviluppo personale e professionale dei membri della comunità accademica;
6) richiesta congiunta di fondi per finanziare la cooperazione;
7) progetti di ricerca congiunti;
8) sviluppo e implementazione di programmi di doppia laurea e di laurea congiunta.

2. I dettagli della cooperazione relativa a particolari attività di cui al punto 1 saranno di volta in volta concordati in allegati separati, conclusi per iscritto sotto pena di nullità, dalle autorità di entrambe le Università o dai loro rappresentanti autorizzati prima dell'inizio della cooperazione in un determinato ambito.

§ 3.
Condizioni finanziarie

1. I termini e le condizioni relativi al finanziamento delle attività di cui al paragrafo 2 dell'Accordo saranno determinati negli allegati separati di cui al paragrafo 2, punto 2, ogni volta per una determinata forma di cooperazione, tenendo conto delle capacità finanziarie di entrambe le Università.
2. Per l'attuazione delle attività elencate al paragrafo 2 dell'Accordo, le Parti reperiranno fondi dai propri bilanci e dal sostegno finanziario di terzi, comprese le istituzioni pubbliche e internazionali.

§ 4.
Durata dell'accordo

1. Il presente accordo è concluso per un periodo fisso di 5 (cinque) anni.
2. Alla scadenza del periodo di cui al punto 1, l'Accordo sarà rinnovato per altri 5 (cinque) anni a meno che, entro 6 (sei) mesi prima della scadenza dell'Accordo, una Parte non notifichi all'altra Parte il proprio rifiuto di accettare il rinnovo dell'Accordo
3. La dichiarazione di cui al punto 2 deve essere resa per iscritto a pena di nullità.

§ 5.
Coordinatori dell'accordo

1. Le Parti dell'Accordo si impegnano a nominare dei coordinatori per l'Accordo. Sia la notifica del coordinatore che ogni successiva modifica del coordinatore devono essere effettuate nella forma consueta di comunicazione tra le Parti ai fini dell'attuazione dell'Accordo. La notifica di un cambio di coordinatore non costituisce una modifica dell'Accordo.
2. In attesa della nomina dei coordinatori responsabili dell'attuazione concreta della cooperazione, l'Università di Stettino indica come contatto il Dipartimento Relazioni Internazionali: tel. + 48 91 444 1320, international@usz.edu.pl, mentre l'Università di Foggia indica come contatto l'Ufficio Relazioni-Internazionali, e-mail: relint@unifg.it.
3. Le Parti si rivolgono per la corrispondenza agli indirizzi indicati nell'introduzione del presente Accordo. Ciascuna Parte è tenuta a notificare per iscritto all'altra Parte qualsiasi cambiamento di indirizzo. In caso contrario, la comunicazione verrà inviata all'ultimo indirizzo noto all'altra Parte.

§ 6.

L'Accordo entrerà in vigore in data 27 ottobre 2025.

§ 7.

1. Eventuali modifiche al Contratto devono essere apportate per iscritto pena la nullità.
2. L'Accordo è redatto in inglese, italiano e polacco in due copie identiche per ognuna delle lingue, una per ciascuna delle Parti.
3. In caso di controversie relative all'interpretazione o all'attuazione del presente Accordo, prevarrà la versione in lingua inglese, che sarà considerata legalmente vincolante.

Università degli Studi di Foggia

prof. Lorenzo Lo Muzio
Rettore

Università di Stettino

prof. dr hab. Waldemar Tarczyński
Rettore

UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI W SZCZECINIE

UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta pomiędzy:

Uniwersytetem Szczecińskim z siedzibą w Szczecinie, al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453 Szczecin, Polska, e-mail: rektorat@usz.edu.pl, fax + 48 91 444 1174
reprezentowanym przez:
Rektora prof. dr. hab. Waldemara Tarczyńskiego,

zwanym dalej Uniwersytetem Szczecińskim,

a

Uniwersytetem w Foggi, z siedzibą w Foggi, via Antonio Gramsci 89/91, 71122 Foggia, Włochy, e-mail: rettorato@unifg.it, tel. 0881 338 446 - 0881 338 447
reprezentowanym przez:
Rektora prof. Lorenzo Lo Muzio,

zwanym dalej Uniwersytetem w Foggi,

a także zwanymi dalej łącznie Uczelniami lub Stronami, o następującej treści:

§ 1
Warunki współpracy

Uczelnie podejmują się współpracy w zakresie badań naukowych oraz kształcenia. Podstawą współpracy jest zasada równego traktowania obu Stron.

§ 2
Zakres współpracy

1. Strony deklarują współpracę w następującym zakresie:
   1) rozwoju zawodowego kadry akademickiej, w szczególności w zakresie umiejętności dydaktycznych i badań naukowych oraz ich upowszechniania i/lub komercjalizacji;
   2) kształcenia studentów, doktorantów oraz uczestników innych form kształcenia prowadzonych przez Uczelnie;
   3) wymiany informacji dotyczących najlepszych praktyk odnoszących się do struktury oraz zawartości programów nauczania;

4) wspólnego przygotowania oraz prowadzenia badań i wymiany informacji dotyczących rezultatów badań;
5) wymiany materiałów dydaktycznych, publikacji naukowych i innych produktów istotnych dla rozwoju osobistego i zawodowego członków społeczności akademickiej;
6) wspólnego wniosku o fundusze przeznaczone na finansowanie współpracy;
7) wspólnych projektów badawczych;
8) przygotowania i realizacji programów podwójnego dyplomu oraz programów wspólnego dyplomu.

2. Szczegóły współpracy dotyczące poszczególnych aktywności, o których mowa w ust. 1, uzgadniane będą każdorazowo w odrębnych aneksach, zawieranych w formie pisemnej pod rygorem nieważności, przez władze obu Uczelni lub ich umocowanych reprezentantów przed rozpoczęciem współpracy w danym zakresie.

§ 3
Zasady i warunki finansowe

1. Zasady i warunki dotyczące finansowania aktywności wymienionych w § 2 umowy będą ustalone w odrębnych aneksach, o których mowa w § 2 ust. 2, każdorazowo dla danej formy współpracy, z uwzględnieniem możliwości finansowych obu Uczelni.
2. Do realizacji aktywności wymienionych w § 2 umowy Strony będą pozyskiwać środki finansowe z własnych budżetów, a także ze wsparcia finansowego podmiotów trzecich, w tym z instytucji publicznych i międzynarodowych.

§ 4
Okres obowiązywania umowy

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas określony 5 (pięć) lat.
2. Po upływie terminu, o którym mowa w ust. 1, umowa zostaje przedłużona na kolejne 5 (pięć) lat, chyba że w terminie 6 (sześć) miesięcy przed upływem okresu obowiązywania umowy jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę o braku zgody na jej przedłużenie.
3. Oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 5
Koordynatorzy umowy

1. Strony umowy zobowiązują się do wyznaczenia koordynatorów umowy. Zarówno zawiadomienie o osobie koordynatora, jak i o późniejszych zmianach tej osoby, wymaga formy zwyczajowo przyjętej dla komunikacji pomiędzy stronami na potrzeby realizacji umowy. Informacja o zmianie koordynatora nie jest zmianą umowy.
2. Do czasu wyznaczenia koordynatorów odpowiedzialnych za merytoryczną realizację współpracy Uniwersytet Szczeciński wskazuje do kontaktu Dział Spraw Międzynarodowych: tel. + 48 91 444 1320, international@usz.edu.pl, natomiast Uniwersytet w Foggi wskazuje do kontaktu Biuro Współpracy z Zagranicą, e-mail: relint@unifg.it.
3. Strony podają jako adresy do korespondencji adresy wskazane we wstępie do niniejszej umowy. Każda ze stron zobowiązana jest do pisemnego powiadomienia drugiej strony o zmianie adresu. W przypadku zaniechania zawiadomienia skuteczne jest skierowanie oświadczenia na ostatni znany drugiej stronie adres.

§ 6

Umowa wchodzi w życie z dniem 27 października 2025 r.

§ 7

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Umowa została sporządzona w języku angielskim, włoskim i polskim, w dwóch oryginalnych egzemplarzach w każdym języku - po jednym dla każdej ze Stron.
3. W przypadku sprzeczności między wersją włoską, polską i angielską, rozstrzygające znaczenie nadaje się wersji angielskiej.

Uniwersytet w Foggi

prof. Lorenzo Lo Muzio
Rektor

Uniwersytet Szczeciński

prof. dr hab. Waldemar Tarczyński
Rektor

UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI W SZCZECINIE

COOPERATION AGREEMENT

concluded between:

University of Szczecin with the seat in Szczecin, al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453 Szczecin, Poland, e-mail: rektorat@usz.edu.pl, fax + 48 91 444 1174
represented by: prof. dr hab. Waldemar Tarczyński, Rector
hereinafter referred to as the University of Szczecin,

and

University of Foggia with its seat in Foggia, via Antonio Gramsci 89/91, 71122 Foggia, Italy, e-mail: rettorato@unifg.it, tel. 0881 338 446 - 0881 338 447
represented by: prof. Lorenzo Lo Muzio, Rector
hereinafter referred to as the University of Foggia,

and also hereinafter collectively referred to as the Universities or the Parties, which reads as follows:

§ 1.
Terms and conditions of cooperation

The Universities shall undertake cooperation in the field of scientific research and education. Cooperation shall be based on the principle of equal treatment of both Parties.

§ 2.
Scope of cooperation

1. The Parties declare their cooperation in the following areas:
   1) professional development of academic staff, particularly as regards teaching skills and research and its dissemination and/or commercialisation;
   2) education of students, doctoral students and participants in other forms of education provided by the University;
   3) exchange of information on best practice with regard to the structure and content of curricula;
   4) joint preparation and carrying out research and exchange of information on the results of the research;

5) exchange of teaching materials, scientific publications and other products relevant to personal and professional development of members of the academic community;
6) joint application for funds to finance the cooperation;
7) joint research projects;
8) development and implementation of double degree programmes and joint degree programmes.

2. Details of cooperation concerning particular activities referred to in Point 1 shall be each time agreed in separate annexes, concluded in writing under pain of nullity, by the authorities of both Universities or their authorised representatives before cooperation in a given scope commences.

§ 3.
Financial terms and conditions

1. The terms and conditions concerning the financing of the activities referred to in paragraph 2 of the Agreement shall be determined in separate annexes referred to in paragraph 2, Point 2, each time for a given form of cooperation, taking into account the financial capabilities of both Universities.
2. For the implementation of the activities listed in paragraph 2 of the Agreement, the Parties shall raise funds from their own budgets as well as from financial support from third parties, including public and international institutions.

§ 4.
Term of the Agreement

1. This Agreement shall be concluded for a fixed term of 5 (five) years.
2. Upon expiry of the period referred to in Point 1, the Agreement shall be renewed for a further 5 (five) years unless, within 6 (six) months prior to the expiry of the Agreement, one Party notifies the other Party of its refusal to accept the renewal.
3. The declaration referred to in Point 2 shall be made in writing under pain of nullity.

§ 5.
Agreement coordinators

1. The Parties to the Agreement undertake to appoint coordinators for the Agreement. Both the notification of the coordinator and any subsequent change of the coordinator shall be made in the form customary for communication between the Parties for the purpose of implementing the Agreement. The notification of a change of coordinator shall not constitute an amendment to the Agreement.
2. Until the coordinators responsible for the substantive implementation of the cooperation are appointed, the University of Szczecin indicates the International Relations Department as contact: tel. + 48 91 444 1320, international@usz.edu.pl, while the University of Foggia indicates International Department as contact, e-mail: relint@unifg.it.
3. The Parties shall give as their addresses for correspondence the addresses set out in the introduction to this Agreement. Each Party shall be obliged to notify the other Party in writing of any change of address. Failure to do so shall result in the statement being sent to the last address known to the other Party.

§ 6.

The Agreement shall enter into force on 27 October 2025.

§ 7.

1. Any changes to the Agreement must be made in writing under pain of nullity.
2. The Agreement is drawn up in English, Italian and Polish, in two original copies in each language - one for each Party.
3. In the case of a conflict between the Italian, Polish, and English version of the Agreement, the English version shall apply.

University of Foggia

prof. Lorenzo Lo Muzio
Rector

University of Szczecin

prof. dr hab. Waldemar Tarczyński
Rector

UNIWERSYTET SZCZECIŃSKI W SZCZECINIE